



**SOCIEDAD  
FILARMÓNICA  
L P G C**

**ULPGC**  
Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria



Ayuntamiento  
de Las Palmas  
de Gran Canaria

**14**

**JUNIO**

**PARANINFO DE LA ULPGC**

**19:00 horas**

**JEANINE**

**DE BIQUE**

soprano

**AARON**

**WAJNBERG**

piano

en homenaje:

**Victoria  
de los Ángeles  
(1923-2005)**



# B

## JEANINE DE BIQUE

Jeanine De Bique ha sido descrita como “una de las sopranos más emocionantes de ver en los escenarios actualmente. Animada, alegre y técnicamente impecable, la cantante de Trinidad con la voz luminosa y rutilante que se eleva antes de llegar a los oídos de sus oyentes como una lluvia musical de meteoritos” (Operawire) y con una “riqueza infinita de colores y matices... un timbre radiante y libre” (Opernwelt).

Destacan de 2022-2023 el regreso a la Ópera Nacional de París como Susanna en *Le nozze di Figaro*, al Festival de Salzburgo como Teculihuatzin/Doña Luisa en una producción de Peter Sellars de *The Indian Queen*, al Theater an der Wien como Nicotris en una nueva producción de la ópera de Handel *Belshazzar* de Marie-Eve Signeyrole y debutará en la Opernhaus Zürich como Isabel en la ópera de George Benjamin *Lessons in Love and Violence*. Cantará la *Pasión según san Mateo* de Bach con la Rotterdam Philharmonic, el *Requiem* de Mozart con la Pittsburgh Symphony Orchestra dirigida por Manfred Honeck, *Knoxville: Summer of 1915* de Samuel Barber con la Dallas Symphony, el *Stabat Mater* de Poulenc con la St Louis Symphony Orchestra y arias de Weber con la New World Symphony. De Bique también regresará al Carnegie Hall y a los Proms de la BBC.

*Mirrors*, el primer disco en solitario de Jeanine De Bique con Concerto Köln fue publicado por Berlin Classics en 2021 con increíbles críticas. El álbum recibió el premio Opus Klassik en 2022 a la mejor grabación vocal en solitario, el premio Edison Klassiek, el Diapason Découverte y el Editor's Choice de las revistas Gramophone, Fono Forum y Opera a principios de este año. El programa fue presentado en Europa y filmado por la cadena de televisión Arte Concert y será presentado en Estados Unidos, incluyendo el Carnegie Hall de Nueva York.

Durante las dos últimas temporadas realizó importantes debuts tanto de roles como en teatros de ópera: el rol titular de *Alcina*, de Handel, en la aclamada producción de Robert Carsen en la Ópera Nacional de París dirigida por Thomas Hengelbrock, *Poppea* en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi con la Orquesta del Festival de Budapest e Iván Fischer, Anaï en *Moïse et Pharaon* de Rossini en el Festival de Aix-en-Provence, Agathe en *Der Freischütz* con la Konzerthausorchester Berlin dirigida por Christoph Eschenbach, Bess en *Porgy and Bess* y como La Folie en la celebrada producción de Robert Carsen de *Platée* de Rameau en el Theater an der Wien dirigida por William Christie. En la Houston Grand Opera debutó el rol de Maria en extractos de *The Sound of Music* de Rodgers and Hammerstein e interpretó un programa con obras de Handel y Mozart dirigida por Patrick Summers.

Tras esto ofreció su recital de debut en el Carnegie Hall de Nueva York, actuó junto a la Filarmonía de Los Angeles y Gustavo Dudamel, con Martin Fröst y la Swedish Chamber Orchestra, con la Vienna Philharmonic dirigida por Herbert Blomstedt, la WDR Symphony Orchestra y Manfred Honeck, la Rotterdam Philharmonic y la Orchestra of the Accademia Nazionale di Santa Cecilia de Roma, ambas dirigidas por Wayne Marshall. Acabó la temporada 2021-2022 con su regreso al Mostly Mozart Festival en el Lincoln Centre de Nueva York con *Knoxville: Summer of 1915* de Samuel Barber y arias de Mozart.

También ha sido Annio en la producción de Peter Sellars de *La Clemenza di Tito* en el

Festival de Salzburgo y en la Ópera Nacional de Ámsterdam, Susanna en *Le Nozze di Figaro* en la Ópera de San Francisco, Helena en la producción de Ted Huffman de *A Midsummer Night's Dream* para la Deutsche Oper Berlin, el rol titular en *Rodelinda* en la Ópera de Lille dirigida por Emmanuelle Haïm y editada en DVD por Erato (ganadora del premio Opus Klassik en 2020), Donna Anna en *Don Giovanni* para la Ópera Nacional du Rhin, Cleopatra en *Giulio Cesare* en el Theater St Gallen y Aida en el estreno mundial de *Caruso a Cuba* de Micha Hamel en la Ópera Nacional de Ámsterdam.

Al principio de su carrera tuvo el placer de interpretar el *Ein deutsches Requiem de Brahms* y la *Sinfonía número 8* de Mahler dirigida por Lorin Maazel en Munich y Nueva York, respectivamente. Las invitaciones posteriores para interpretar obras desde Handel y Beethoven hasta Mahler y Arvo Pärt la han llevado a los Festivales de Aspen y Ravinia, a los Proms de la BBC, al Lincoln Centre de Nueva York, la Philharmonie de París, al Hollywood Bowl, entre otros, con una gran lista de directores y agrupaciones como Raphaël Pichon, Richard Egarr, Teodor Currentzis, Iván Fischer, Marin Alsop, Tughan Sokievh, Wayne Marshall, la Atlanta Symphony Orchestra, Royal Liverpool Philharmonic, Melbourne Symphony, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Budapest Festival Orchestra, Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Konzerthausorchester Berlin, la Scottish Chamber Orchestra, MusicAeterna, así como con la Chicago Symphony Orchestra.

Como reflejo de su versatilidad y curiosidad artística Jeanine de Bique participa en el nuevo album de Joachim Horsley "Caribbean Nocturnes" con el single 'Le M'ouri', el cual fusiona lo clásico con los ritmos afrolatinos y caribeños. También participó como invitada en la segunda temporada de la serie de Netflix *The OA* y en el programa galardonado de la BR Klassik, KlickKlack.

La señora de Bique posee un Master de la Manhattan School of Music y ha recibido numerosos galardones incluyendo el Premio Arleen Auger del Concurso Internacional de Canto de Hertogenbosch y el Tercer Premio en el Concurso Internacional de Música Viotti. Es Joven Embajadora de la Paz por la Comisión Nacional de la UNESCO en Trinidad y Tobago.

## AARON WAJNBERG

El pianista belga Aaron Wajnberg se ha convertido en uno de los pianistas más demandados de su generación, celebrado por su sensibilidad, su lirismo y por ser un artista consumado. Los compromisos para la próxima temporada incluyen conciertos con Rolando Villazón, Sir Bryn Terfel, Ian Bostridge, Samuel Hasselhorn, Pumeza Matshikiza, Olga Peretyatko, Jeanine De Bique, Sophie Karthäuser y Charlotte Wajnberg, entre otros.

Hizo su debut en el Carnegie Hall en 2011 y ha actuado desde entonces en los principales escenarios como el Teatro Municipal Rio de Janeiro, Veronica Hagman Hall Danbury (Connecticut), Palau de les Arts Valencia, the Bayerische Staatsoper München, la Dutch National Opera, Tonhalle Düsseldorf, Clara Schumann Saal Frankfurt, Crystall Hall Rogaska Slatina, Mozarteum Salzburg, Philharmonie Luxembourg, Rudol finum Praag, Teatro Communale Bologna, Teatro Verdi Milano, Auditorium du Nouveau Siècle Lille, Opéra de Lille, Ruse State Opera (Bulgaria), Baltasar Dias Municipal Theatre Funchal (Madeira), Kiev Philharmonic Hall,

Elisabethzaal, Flemish Opera, DeSingel y el AMUZ Festival van Vlaanderen (Antwerp), BOZAR, LaMonnaie y FLAGEY.

Se ha establecido también como músico de cámara y ha ofrecido conciertos con el violinista ruso Artiom Shishkov así como con Marc Sabbah, Annelien Van Wauwe, Julien Hervé, Roman Patocka, Maciej Pikulski, Matthew Barley y las agrupaciones de cámara Cuarteto Enesco y Cuarteto Danel, entre otros. Fue acompañante en masterclasses internacionales y en recitales con artistas como Ann Murray, James Newby, Samuel Hasselhorn, Matthew Rose, Héloïse Mas, Edith Wiens, Maxim Mikhailov, Charlotte Wajnberg, Ferdinand von Bothmer, Thomas Allen, Sergei Leiferkus, Gary Jankowski, Danylo Matviienko, Wilfried Van den Brande, Yuriy Hadzetsky, Sooyeon Lee y fue el pianista acompañante del Concurso Internacional de Canto Queen Elisabeth en Bruselas en 2018.

Estudió en el Royal Antwerp Conservatoire con L. Kende, en el Royal Ghent Conservatoire con V. Samoshko y continuó con L. Margarius y V. Makarov. Se especializó en Lieder con J.P Vanden Driessche, J. De Beenhouwer y L. Van Deyck en Amberes, con H. Deutsch en Viena y con R. Vignoles en Londres. Internacionalmente aclamado por sus interpretaciones de música contemporánea, ofreció estrenos mundiales de obras de A. Besses, R. Groslot, A. Van Parys, al igual que el estreno belga de las canciones del compositor Iain Bell junto a Rolando Villazón en Bruselas. Ofrece masterclasses frecuentemente en Nueva York, París y Frankfurt y es profesor de Lied y piano en el Royal Antwerp Conservatoire. Desde 2019 Aaron es director artístico del Festival de Lied de Amberes.

# P

## **HENRY PURCELL (1659 - 1695)**

*The Blessed Virgin's Expostulation Z. 196*  
(arreglo de Benjamin Britten)

## **RICHARD STRAUSS (1864 - 1949)**

*Drei Lieder der Ophelia op. 67*

1. Wie erkenn' ich mein Treulieb
2. Guten Morgen, s'ist Sankt Valentinstag
3. Sie trugen ihn auf der Bahre bloß

## **HUGO WOLF (1860 - 1903)**

*Gretchen vor dem Andachtsbild der Mater Dolorosa*  
*Frühling übers Jahr*  
*Die Bekehrte*  
*Die Spröde*

## **II**

## **ANDRÉ PREVIN (1929 - 2019)**

*Honey and Rue*

1. First I'll Try Love
2. Whose House Is This
3. The Town Is Lit
4. Do You Know Him
5. I Am Not Seaworthy
6. Take My Mother Home

## **TRADICIONAL DEL CARIBE**

*Evening time*  
*Rosebud*  
*Cutie Pak*  
*Mangoes*

## **ANDRÉ TANKER (1941 - 2003)**

*Morena Osha*

## Henry Purcell (1659-1695)

En 1945, con motivo de la celebración del 250 aniversario de la muerte de Henry Purcell, Benjamin Britten comenzó a arreglar algunas de sus canciones, dúos y tríos para piano, en algunas ocasiones tomándose muchas libertades con respecto al original. La Fundación Britten-Pears adquirió un manuscrito de uno de estos arreglos en 2019, una versión de El lamento de la santísima Virgen que Britten escribió para un concierto en el Wigmore Hall en 1945. El texto, de Nahum Tate, es sobre el sufrimiento de María cuando descubre que su hijo de 12 años ha desaparecido.

### The blessed Virgin's Expostulation, Z. 196 El lamento de la santísima Virgen

[Text by Nahum Tate (1652-1715)]

[Texto de Nahum Tate (1652 - 1715)]

Arrangement by Benjamin Britten (1913 - 1976) Arreglo de Benjamin Britten (1913 - 1976)

Tell me, some pitying angel, quickly say  
Where does my soul's sweet darling stay  
In tiger's, or more cruel Herod's way?  
O! rather let his tender footsteps press  
Unregarded through the wilderness  
Where milder savages resort.  
The desert's safer  
than a tyrant's court.

Dígame algún ángel piadoso, rápidamente,  
¿Dónde se encuentra mi dulce alma,  
en el camino del tigre o del Herodes más cruel?  
¡Oh! deja que sus tiernos pasos  
cruzen sin consideración  
los salvajes desiertos.  
El desierto es más seguro  
que la corte de un tirano.

Why, fairest object of my love  
Why dost thou from my longing eyes remove?  
Was it a waking dream that did foretell  
Thy wondrous birth? no vision from above?  
Where's Gabriel now that visited my cell?  
I call, Gabriel... he comes not;  
flatt'ring hopes, farewell me.

¿Por qué, hermoso objeto de mi amor,  
por qué apartarlo de mis ojos amorosos?  
¿Soñé despierta la predicción  
de tu bendito nacimiento? ¿No fue una visión?  
¿Dónde está Gabriel ahora que visitó mis aposentos?  
Lo llamo, Gabriel... no viene;  
las esperanzas se desvanecen, perdonadme.

Judah's daughters once caress'd  
Call'd me of mothers the most bless'd  
Now, fatal change!,  
of mothers most distress'd  
How shall my soul its motions guide  
How shall I stem the various tide  
Whilst faith and doubt  
my lab'ring thoughts divide?  
For whilst of thy dear sight I am beguil'd  
I trust the God, but oh! I fear the child.

Las hijas de Judá me acariciaron en una ocasión  
me llamaron la más bendita de las madres.  
Ahora, en cambio,  
soy la madre más desgraciada.  
¿Cómo guiará mi alma mi vida,  
cómo voy a salir del apuro,  
mientras la fe y la duda dividen  
el laberinto de mis pensamientos?  
Porque mientras estoy seducida por tu querida mirada  
confío en Dios, ¡pero oh! temo al niño.

## Richard Strauss (1864 – 1949)

Richard Strauss compuso su primer Lied, una canción navideña, en diciembre de 1870 y la última, Malven, el 23 de noviembre de 1948. El principal aliciente para la composición de estas canciones era la dedicatoria íntima. La mayor parte de ellos era para agasajar a su esposa Pauline pero hay muchas otras dedicatorias relacionadas con el parentesco o la amistad. Para Strauss era muy fácil leer un poema y ponerle música y con ello experimentaba como si estuviera en un laboratorio creativo. Así lo demostró incluso en su última ópera Capriccio cuando Madeleine exclama: “es inútil intentar separarlas. Palabra y música están fusionadas, conectadas hacia una nueva alianza. Es la hora misteriosa. Cuando un arte ha salvado al otro”. En 1918 acude al Hamlet de Shakespeare para componer tres canciones sobre el tema de Ofelia. En ellos se nota la experiencia operística de Strauss, que consigue crear escenas muy poderosas. Podemos observar en estas canciones el clima irreal y doloroso que desprende “¿Cómo reconozco a mi fiel amor?”, como en el extraño movimiento que despliega en “Buenos días, es San Valentín” y muy especialmente en el contraste psicológico de “Lo llevaron desnudo sobre el féretro”, donde alterna el canto fúnebre con lo festivo.

### Drei Lieder der Ophelia

[Texts from Shakespeare's Hamlet  
translated to German by Karl J. Simrock]

### Tres canciones de Ofelia

[Textos del Hamlet de W. Shakespeare  
traducidos al alemán por Karl J. Simrock]

#### Wie erkenn' ich mein Treulieb

Wie erkenn' ich mein Treulieb  
Vor andern nun?  
An dem Muschelhut und Stab  
Und den Sandalschuh'n.

#### Cómo reconozco a mi fiel amor

¿Cómo reconozco a mi fiel amor  
entre los demás?  
Por su sombrero de concha y su bastón  
y sus sandalias.

Er ist tot und lange hin,  
Tot und hin, Fräulein.  
Ihm zu Häupten grünes Gras,  
Ihm zu Fuß ein Stein. O, ho!

Está muerto y se ha marchado,  
Muerto y se ha ido, muchacha.  
Hay hierba verde en su cabeza,  
una piedra sobre sus pies. ¡Oh!

Auf seinem Bahrtuch, weiß wie Schnee,  
Viel liebe Blumen trauern:  
Sie gehn zu Grabe naß, o weh!  
Vor Liebesschauern.

Sobre su mortaja, blanca como la nieve,  
lloran muchas flores queridas:  
¡Van mojadas al sepulcro, oh cielos!  
Lluvia de amor.

## **Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag**

Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag  
So früh vor Sonnenschein  
Ich junge Maid am Fensterschlag  
Will euer Valentin sein.

Der junge Mann tut Hosen an,  
Tät auf die Kammertür  
Ließ ein die Maid, die als Maid  
Ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und Charitas,  
Ein unverschämt Geschlecht!  
Ein junger Mann tut's wenn er kann,  
Fürwahr, das ist nicht recht.

Sie sprach: Eh' ihr gescherzt mit mir,  
Verspracht ihr mich zu frei'n.  
Ich bräch's auch nicht bei'm Sonnenlicht,  
Wär'st du nicht kommen herein.

## **Sie trugen ihn auf der Bahre bloß**

Sie trugen ihn auf der Bahre bloß,  
Leider ach leider den Liebsten!  
Manche Träne fiel in des Grabes Schoß.  
Fahr' wohl, meine Taube!

Mein junger frischer Hansel ist's der mir gefällt.  
Und kommt er nimmermehr?  
Er ist tot, o weh! In dein Todbett geh,  
Er kommt dir nimmermehr.

Sein Bart war weiß wie Schnee,  
Sein Haupt wie Flachs dazu:  
Er ist hin, er ist hin,  
Kein Trauern bringt Gewinn:

Mit seiner Seele Ruh  
Und mit allen Christenseelen!  
Darum bet ich! Gott sei mit euch!

## **Brunos días, es San Valentín**

Buenos días, es San Valentín.  
Temprano, antes del alba,  
Yo, la doncella en la ventana,  
quiero ser vuestra Valentina.

El joven se pone la camisa  
y abre la puerta de la habitación  
para que entre la doncella  
que nunca más lo será.

Por San Nicolás y la Caridad,  
¡qué desvergüenza!  
Un joven lo hace si puede,  
sin embargo, no está bien.

Ella dijo: Antes de jugar conmigo  
me prometiste matrimonio.  
Y tal habría hecho, a la luz del sol,  
si no te hubieses anticipado.

## **Lo llevaron desnudo sobre el féretro**

Lo llevaron desnudo sobre el féretro,  
¡Desgraciadamente, oh, desgraciadamente, queridos!  
Muchas lágrimas cayeron sobre la tumba.  
¡Adiós, paloma mía!

Es mi joven y lozano Hansel el que me agrada.  
¿Y no vuelve nunca más?  
Está muerto, ¡ay! yace en el ataúd,  
nunca volverá.

Su barba era blanca como la nieve,  
su cabeza como el lino:  
se ha ido, se ha ido,  
ningún luto trae premio:

¡Que descanse su alma  
y con todas las almas cristianas!  
¡Por eso rezol! ¡Dios sea con vosotros!



## Hugo Wolf (1860 – 1903)

Tras fallecer Schubert en 1828, pasarían varias décadas hasta que apareciera otro compositor interesado en divulgar el género liderístico. Así tendríamos que esperar hasta 1860 a que naciera Hugo Wolf y a 1864 para el nacimiento de Richard Strauss. Hugo Wolf es uno de los grandes maestros de la canción romántica tardía. Intensificó el género gracias a los logros de Wagner en la declamación del texto y el desarrollo armónico. Wolf hacía un estudio minucioso de cada texto y todos los matices armónicos, formales, declamatorios y la textura pianística están indisolublemente ligados al texto. Sus canciones pueden ser consideradas óperas en miniatura. En 1903, tras un intento de suicidio, fue ingresado en un sanatorio de Viena, víctima de una degeneración cerebral.

### Gretchen vor dem Andachtsbild der Mater Dolorosa

[Texts by Johann W. von Goethe (1749 - 1832)]

Ach neige  
Du Schmerzenreiche  
Dein Antlitz gnädig meiner Not!  
Das Schwert im Herzen,  
Mit tausend Schmerzen  
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.  
Zum Vater blickst du,  
Und Seufzer schickst du  
Hinauf um sein' und deine Not.

Wer fühlet,  
Wie wühlet  
Der Schmerz mir im Gebein?  
Was mein armes Herz hier banget,  
Was es zittert was verlanget,  
Weisst nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe,  
Wie weh, wie weh, wie wehe  
Wird mir im Busen hier!  
Ich bin, ach, kaum alleine,  
Ich wein', ich wein', ich weine,  
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster  
Betaut ich mit Tränen, ach!  
Als ich am frühen Morgen  
Dir diese Blumen brach.  
Schien hell in meine Kammer  
Die Sonne früh herauf,  
Sass ich in allem Jammer  
In meinem Bett schon auf.

### Gretchen frente a la imagen de la Madre Dolorosa

[Textos de Johann W. von Goethe (1749 - 1832)]

¡Ah, inclina  
tu doloroso  
rostro misericordioso hacia mí!  
Con la espada en el corazón,  
con mil penas,  
observas como muere tu hijo.  
Alzas la mirada al Padre  
y suspiras  
por Su aflicción y la tuya.

¿Quién puede sentir  
como el dolor  
agita mis propios huesos?  
Lo que mi pobre corazón teme,  
el porqué tiembla por lo que anhela,  
¡Solo tú, solo tú puedes saberlo!

Donde quiera que vaya,  
¡qué mal, qué mal, qué mal,  
palpita aquí en mi pecho!  
Tan pronto estoy sola, ¡ay!  
lloro, lloro, lloro,  
y mi corazón se rompe.

Las macetas en mi ventana  
las rocío con lágrimas, ¡ay!  
Todas las mañanas temprano  
corto estas flores para ti.  
Brillaba intensamente en mi habitación  
el sol mañanero,  
estaba sentada  
en mi cama angustiada.

Hilf! rette mich von Schmach und Tod!  
Ach, neige,  
Du Schmerzenreiche,  
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

¡Ayuda! ¡Sálvame del deshonor y de la muerte!  
¡Ah, inclina  
tu doloroso  
rostro misericordioso hacia mí!

### Frühling übers Jahr

Das Beet, schon lockert  
Sichs in die Höh!  
Da wanken Glöckchen  
So weiß wie Schnee;  
Safran entfälltet  
Gewaltge Glut,  
Smaragden keimt es  
Und keimt wie Blut;  
Primeln stolzieren  
So naseweis,  
Schalkhafte Veilchen  
Versteckt mit Fleiß;  
Was auch noch alles  
Da regt und webt.  
Genug, der Frühling  
Er wirkt und lebt.

### Primavera todo el año

¡El jardín, ya está  
floreciendo!  
Allí tiemblan como la nieve  
las blancas campanillas;  
Sale el azafrán  
con fervorosa pasión,  
brota como esmeraldas  
y brota como sangre;  
Las primulas se pavonean  
descaradamente,  
las traviesas violetas  
se esconden con cuidado;  
Cualquier otra cosa  
se mueve y se aleja.  
Es suficiente, la primavera  
ha llegado y vive.

Doch was im Garten  
Am reichsten blüht,  
Das ist des Liebchens  
Lieblich Gemüt.  
Da glühen Blicke  
Mir immerfort,  
Erregend Liedchen,  
Erheitend Wort,  
Ein immer offen,  
Ein Blütenherz,  
Im Ernste freundlich  
Und rein im Scherz.  
Wenn Ros und Lilie  
Der Sommer bringt,  
Er doch vergebens  
Mit Liebchen ringt.

Pero lo que más  
florece en el jardín,  
es el alma encantadora  
de la amada.  
Mis ojos  
siempre brillan,  
canciones alegres,  
palabras de aliento,  
siempre abierto  
un corazón florecido,  
seriamente amigable  
y puramente bromista.  
La rosa y el lirio  
trae el verano,  
pero lucha en vano  
con los enamorados.

## Die Bekehrte

Bei dem Glanz der Abendröte  
Ging ich still den Wald entlang,  
Damon saß und blies die Flöte,  
Daß es von den Felsen klang,  
So la la!...

Und er zog mich an sich nieder,  
Küßte mich so hold und süß.  
Und ich sagte: Blase wieder!  
Und der gute Junge blies,  
So la la!...

Meine Ruhe ist nun verloren,  
Meine Freude floh davon,  
Und ich höre vor meinen Ohren  
Immer nur den alten Ton,  
So la la!...

## Die Spröde

An dem reinsten Frühlingsmorgen  
Ging die Schäferin und sang,  
Jung und schön und ohne Sorgen,  
Daß es durch die Felder klang,  
So la la..!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen  
Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,  
Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;  
Doch sie sang und lachte fort:  
So la la..!

Und ein Andrer bot ihr Bänder,  
Und der Dritte bot sein Herz;  
Doch sie trieb mit Herz und Bändern  
So wie mit den Lämmern Scherz,  
Nur la la...!

## El admirador

Rodeada por el resplandor del crepúsculo,  
andaba calladamente a lo largo del camino,  
Damon sentado tocando la flauta,  
haciendo resonar las piedras:  
¡So la, la, la...!

Y me hizo bajar hasta él,  
besándome gentil y dulcemente.  
Y yo dije: ¡Toca de nuevo!  
Y el buen joven volvió a tocar,  
¡So la, la, la...!

He perdido mi paz,  
mi alegría ha desaparecido,  
y siempre escucharé en mis oídos  
la vieja canción:  
¡So la, la, la...!

## La esquiva

En la claridad de la mañana primaveral  
la pastora paseaba y cantaba.  
joven y bella y sin preocupación,  
resonando su canto a través de los campos,  
¡So la, la...!

Tirsis le ofreció allí mismo  
darle dos o tres corderitos por un beso.  
Por un momento lo miró pícaramente,  
pero continuó cantando y riendo:  
¡So la, la...!

Otro le ofreció cintas,  
y un tercero el corazón.  
Mas ella bromeó con el corazón y las cintas  
como lo había hecho con los corderos.  
¡Solo la, la...!

## André Previn (1929 – 2019)

### Honey and Rue

[Texts by Toni Morrison]

### Dulzura y lamento

[Textos de Toni Morrison]

Estrenado el 5 de enero de 1992, *Honey and Rue* fue un encargo realizado por el Carnegie Hall de Nueva York a la soprano Kathleen Battle (1948) quien invitó a la escritora y poeta Toni Morrison y al compositor y director André Previn a participar. Kathleen Battle y André Previn hacía ya 10 años que trabajaban asiduamente y en una ocasión Battle le pidió a Previn si podía escucharla interpretando una canción de Harold Arlen porque, según comentó, no conocía el estilo. Al oír su fraseo natural, “no diría que jazzístico pero ciertamente muy influenciado por el jazz... puedes apreciarlo cuando canta espirituales”, Previn decidió escribir “Take my mother home”, la última canción del ciclo, como si fuese un espiritual. Tras la composición de cinco de las canciones que iban a dar forma a la obra, Kathleen Battle le pidió a Previn si podía escribir una sexta canción sin acompañamiento; es la cuarta en su orden y se titula “Do you know Him?”. Toni Morrison (1931 - 2019) ganó el Pulitzer en 1988 y el Nobel de Literatura en 1993. En sus obras trata sobre la vida de la población negra, en especial de las mujeres. Era una combatiente a favor de los derechos civiles y comprometida con la lucha en contra de la discriminación racial. Sobre la obra dijo “escribí los poemas sola, sin consultar con nadie sobre lo que debería escribir o cómo... Trabajé con imágenes en vez de con historias:

#### First I'll try love

First I'll try love.  
Although I've never heard  
the word referred to  
Even whispered to me.  
First I'll try love.  
So when winter comes  
And sundown becomes my time of day,  
If anybody asks, I can say  
"First, I tried love".

#### Primero intentaré amar

Primero intentaré amar  
aunque nunca escuché  
la palabra mencionada  
ni siquiera susurrada.  
Primero intentaré amar  
y cuando llegue el invierno  
y el ocaso se convierta en mi momento del día,  
si alguien pregunta, puedo decir  
"primero, intenté amar".

#### Whose house is this?

Whose house is this?  
Whose night keeps out  
the light in here?  
Say, who owns this house?  
It's not mine.  
I had another sweeter, brighter,  
with a view of lakes  
crossed in painted boats;  
of fields wide  
as arms open for me.  
This house is strange.  
Its shadows lie.  
Say, tell me,  
why does its lock fit my key?

#### ¿De quién es esta casa?

¿De quién es esta casa?  
¿De quién es la noche  
que impide entrar la luz?  
Di, ¿quién posee esta casa?  
Mía no es.  
Yo tenía otra más agradable, más luminosa,  
con una vista a los lagos  
navegados por coloridos barcos;  
de campos tan grandes  
como brazos abiertos para recibirme.  
Esta casa es extraña.  
Sus sombras mienten.  
Di, dime,  
¿por qué su cerradura encaja en mi llave?

## The town is lit

It's been suggested:  
well kept lawns and fences  
white porch swings  
and toast by the fire.  
It's been requested:  
puppies, a window of  
blossoming pear trees  
and a place for the robins to nest.

But I know that somewhere, out there  
The town is lit  
The players begin  
To make music in all the cafés  
Clowns on wheels  
Linger to steal  
Foxes that click on the curb  
Lovers expecting  
The night to protect them  
The moon too far to disturb  
Trees in the park  
Dance after dark  
To music in all the cafés.

It's been suggested:  
well kept lawns and fences  
white porch swings  
and toast by the fire.  
It's been requested:  
puppies, a window of  
blossoming pear trees  
and a place for the robins to nest.

But I know that somewhere, out there  
Géminis split  
Sagittarians kick  
To the music in all the cafés  
Aquarians throw  
Gold on the floor  
To rival the glitter it makes  
Pisces swim  
Over the rim  
Knowing they've got what it takes  
To cut through the dark  
And get to the heart  
Of the music in all the cafés.

## El pueblo está iluminado

Se ha sugerido:  
jardines y cercas bien cuidadas  
columpios blancos en el porche  
y tostadas en el fuego.  
Se ha solicitado:  
cachorritos, una ventana de  
perales en flor  
y un lugar para que aniden los petirrojos.

Pero se que en algún lugar, ahí fuera  
el pueblo está iluminado  
los músicos comienzan  
a tocar en todas las cafeterías  
payasos sobre ruedas  
permanecen para robar  
chicas taconeando en la acera  
amantes esperando  
que la noche les proteja  
La luna muy lejos para molestar  
árboles en el parque  
baile después de la oscuridad  
música en todas las cafeterías.

Se ha sugerido:  
jardines y cercas bien cuidadas  
columpios blancos en el porche  
y tostadas en el fuego.  
Se ha solicitado:  
cachorritos, una ventana de  
perales en flor  
y un lugar para que aniden los petirrojos.

Pero se que en algún lugar, ahí fuera  
los géminis se separan  
los sagitario se mueven  
con la música en las cafeterías  
los acuario arrojan  
oro al suelo  
para competir con su brillo  
los piscis nadan  
cerca de la orilla  
sabiendo que tienen todo lo necesario  
para atravesar la oscuridad  
y llegar al corazón  
de la música en todas las cafeterías.

### **Do you know him?**

Do you know him?  
Easy (My God)  
He's easy to take, to mistake  
So easy.  
Do you know him?  
He lasts (My Lord)  
How long so long so long  
He lasts.  
Do you know him?  
I know him.

### **I am not seaworthy**

I am not seaworthy.  
Look how the fish mistake  
my hair for home.  
I had a life, like you.  
I shouldn't be riding the sea.  
I am not seaworthy.  
Let me be earth bound;  
star fixed  
Mixed with sun  
and smacking air.  
Gime me the smile, the magic kiss  
To trick little boy death of my hand.  
I am not seaworthy.  
Look how the fish mistake  
my hair for home.

### **Take my mother home**

My lady rides a Tennessee stud  
with a tiny whip in her hand.  
The afternoon sky is kind to her and  
the wind is in love with her veil.  
Her coat is as red as her heart.  
The spurs on her heels glint  
like knives, where the flesh  
of the stud is soft.

### **¿Lo conoces?**

¿Lo conoces?  
Es fácil (Dios mío)  
Es fácil de entender, de malinterpretar  
tan fácil.  
¿Lo conoces?  
Dura (Señor)  
cuánto tiempo tanto tiempo tanto tiempo  
Dura.  
¿Lo conoces?  
Yo lo conozco.

### **No estoy para navegar**

No estoy para navegar.  
Mira como el pez confunde  
mi pelo con su hogar.  
Tenía una vida, como tú.  
No debería navegar.  
No estoy para navegar.  
Deja que me ate a la tierra;  
fijame a la estrella  
mézclame con el sol  
y con el aire que abofetea.  
Dame la sonrisa, el mágico beso  
que engaña a la pequeña muerte.  
No estoy para navegar.  
Mira como el pez confunde  
mi pelo con su hogar.

### **Lleva a mi madre a casa**

Mi señora cabalga un semental de Tennessee  
con un pequeño látigo en mano.  
El cielo vespertino le sonríe y  
el viento está enamorado de su velo.  
Su abrigo es tan rojo como su corazón.  
Las espuelas en sus tacones  
brillan como cuchillos, donde la carne  
del semental es blanda.

Take my mother home,  
Take my mother on home  
I ain't free; never mind about me  
Take my mother home.  
Take my father home;  
Let my father see his home  
I ain't free; don't worry about me  
Take my father home.  
Take my sister home,  
Lead my sister home  
I ain't free; forget about me  
Lead my sister home.  
Take my brother home;  
Show him the way to get home  
I ain't free; it don't matter about me  
Take my brother home.

Lleva a mi madre a casa,  
lleva a mi madre a casa  
no estoy libre; no te preocupes por mi  
Lleva a mi madre a casa.  
Lleva a mi padre a casa;  
Deja que mi padre vea su hogar  
no estoy libre; no te preocupes por mi  
lleva a mi padre a casa.  
Lleva a mi hermana a casa,  
guía a mi hermana a casa  
no estoy libre; olvídate de mi  
guía a mi hermana a casa.  
Lleva a mi hermano a casa;  
Muéstrale el camino para llegar a casa  
no estoy libre; no te preocupes por mi  
Lleva a mi hermano a casa.

I wish I had me a fast-footed horse;  
A veil to wrap my mind.  
I wish I had me a tiny little whip  
And a heart that could close like a coat.

Ojalá tuviese un caballo rápido;  
Un velo para envolver mi mente.  
Ojalá tuviera un pequeño látigo  
y un corazón que pueda cerrar como un abrigo.

Take my baby home;  
take my baby home  
I ain't free and I never will be  
Take my pretty baby on home.  
Home. Home.  
I can stay here all alone if you  
Take my mother home.

Lleva a mi pequeño a casa;  
lleva a mi pequeño a casa  
no estoy libre y nunca lo estaré  
lleva a mi precioso pequeño a casa.  
Hogar. Hogar.  
Puedo quedarme aquí sola si  
llevas a mi madre a casa.

## **Canciones Caribeñas**

Las canciones del folclore caribeño encarnan un lenguaje que transmite la diversidad de la historia, los cuentos y los valores de las comunidades, particularmente las de los descendientes de esclavos africanos y de las personas indígenas. Originalmente como tradición oral, a menudo transmitida en el idioma 'patois', (dialecto que se habla en el Caribe que tiene como elemento distintivo el uso de expresiones lingüísticas propias del inglés de los siglos XVI y XVII) estas canciones capturan los matices de la supervivencia y la vida cotidiana de la comunidad durante generaciones. Reflexionando sobre la naturaleza texturizada de estas canciones y su rica expresión por parte de los curiosos "cantantes" del multicultural Caribe, el músico y primer coleccionista de canciones folclóricas caribeñas, Olive Walke, describe: "irrupirán en canciones, en casi cualquier canción, en el trabajo, en el juego, en las bodas, en los funerales, en el lugar de trabajo... y despierta, de hecho, en cualquier momento de la emoción. En estas reuniones cantaban canciones en patois francés, español, dialectos africanos e inglés al rasqueo de las guitarras y el sonido del cuatro, bongoes, guiros y otros instrumentos, incluyendo el contrabajo".

"Es el zumbido y el canto de los cántaros a medida que crecía lo que resuena profundamente dentro de mí y es el origen de mi amor por la música. Cada canción es una joya con mensajes que deben ser atesorados para preservarlos y darle continuidad a nuestra herencia y cultura. Estamos encantados de compartirlos con ustedes esta noche". Jeanine de Bique

**Traditional**  
**Evening time**

[Arrangement by Desmond Waithe]

Evening time, wuk is over now  
it's evening time  
We da wuk 'pon mountain,  
da wuk 'pon mountainside  
Mek we put d pickle 'pon d fire  
Mek we eat and sing,  
dance and play  
ring ding 'pon d mountainside.

Come Miss Claire,  
tek d baccra from yuh head mih dear  
Evening breeze a blow,  
come dis way Miss Flow  
Come round ya, after yo  
no beast a burden zah  
Rest yuh head at ease,  
feel that evening breeze.

Catch up d fire Martha,  
pass me d gonga peas  
Rub up d flower Sarah  
Lord feel dat evening breeze.

**Traditional**  
**Rosebud**

[Arrangement by Desmond Waithe]

Call up meh rosebud gimme  
Tell am me ah go down a river go bade  
Tell am me ah down a sea go bade  
'Teamer come me no get letter  
Gal me go mine yuh pickny no halla  
No carry halla mamma no halla  
Gal me go mine yuh pickny no halla

**Traditional**  
**Cutie Pak**

[Arrangement by Desmond Waithe]

**Tradicional**  
**De noche**

[Arreglo de Desmond Waithe]

De noche, el trabajo ha finalizado  
es de noche  
Tenemos que caminar hasta la montaña,  
hasta la ladera de la montaña  
entonces pondremos la carne en el fuego  
entonces comeremos y cantaremos,  
bailaremos y jugaremos,  
al ring ding en la ladera de la montaña.

Venga señorita Claire,  
quite la cesta de su cabeza, querida mía  
hay una brisa vespertina,  
venga por aquí señorita Flow  
venga cerca, después de usted  
ninguna bestia carga así  
descanse su cabeza a gusto,  
sienta la brisa de la tarde.

Acérquese al fuego Martha,  
páseme los gonga [guisantes pequeños]  
frote la flor Sarah  
el Señor siente la brisa de la tarde.

**Tradicional**

[Arreglo de Desmond Waithe]

Llama a mi capullito de rosa por mí  
Dile que bajo al río para bañarme,  
Dile que bajo al mar para bañarme.  
Viene el barco de vapor, no hay carta  
Muchacha, voy a cuidar de tu hijo no llores  
No grites, las madres aguantan, no llores...  
Muchacha, voy a cuidar de tu hijo no llores.



## **Traditional Mangoes**

[Arrangement by Desmond Waithe]

Mango vert, mango Teen  
Ah wan a penny to buy,  
mango vert, mango teen  
Gih meh penny to buy,  
mango vert, mango teen  
Mango doudouce, sousalt matan,  
Savez vous all for me.

Mango rose, mango starch  
Ah wan a penny to buy,  
mango rose, mango starch  
Gih meh penny to buy,  
mango rose, mango starch  
Mango zabico, calabash  
Savez vous all for me.

Mango spice, mango planche  
Ah wan' a penny to buy  
mango spice, mango planche  
Gih meh penny to buy,  
mango spice, mango planche  
Mango zabico, calabash  
Savez vous all for me.

## **André Tanker (1941–2003) Morena Osha**

There's a beautiful woman  
always dressed in black.  
She just went for water  
around a winding track.  
She's the spirit of beauty  
strong yet gentle being.  
She walks on this planet  
like some kind of queen.

Big Morena Osha, aye aya  
She moves like the wind so free  
over land and rolling sea.  
Sweet Morena Osha, aye aya  
Always with the rhythm in the feet  
moving down the street  
Morena Osha, aye aya.

## **Tradicional Mangoes**

[Arreglo de Desmond Waithe]

Mango vert, mango teen  
Quiero un penique para comprar,  
mango vert, mango teen  
dame un penique para comprar,  
mango vert, mango teen  
mango doudouce, sousalt matan,  
todos me saben.

Mango rose, mango starch  
¡Ay! Quiero un penique para comprar,  
mango rose, mango starch  
dame un penique para comprar  
mango rose, mango starch  
mango zabico, calabash  
todos me saben.

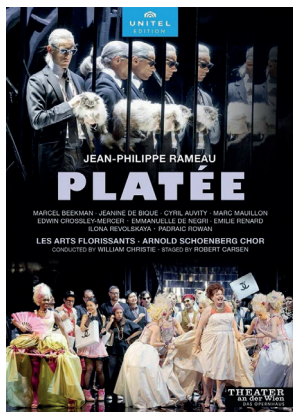
Mango spice, mango planche  
¡Ay! Quiero un penique para comprar,  
mango spice, mango planche  
dame un penique para comprar,  
mango spice, mango planche  
mango zabico, calabash  
todos me saben.

Hay una hermosa mujer  
siempre vestida de negro  
Solo fue a por agua  
cerca de una pista sinuosa.  
Es el espíritu de la belleza  
un ser fuerte y gentil.  
Camina por este planeta  
como una especie de reina.

La gran Morena Osha, aye aya  
se mueve libre como el viento  
sobre la tierra y ondulando el mar.  
Dulce Morena Osha, aye aya  
siempre con el ritmo en sus pies  
bajando la calle  
Morena Osha, aye aya.

See the fall of evening  
 feel that cooling breeze,  
 Red and yellow drifting west,  
 a greener world than trees.  
 I hear the sound of drummers  
 cracking through the night.  
 Hear them sing a song ferocious  
 round that fire light.

Mira como cae la tarde,  
 siente la brisa refrescante,  
 el rojo y el amarillo van hacia el oeste,  
 un mundo más verde que los árboles.  
 Escucho el sonido de los tambores  
 restallando a través de la noche.  
 Escúchalos cantando una fiera canción  
 alrededor de la luz del fuego.



# próximos conciertos upcoming concerts



28 JUNIO

Friedrick  
**THIELE**  
violonchelo

Naoko  
**SONODA**  
piano

BEETHOVEN  
SCHUMANN  
DEBUSSY  
SHOSTAKOVICH



27 SEPTIEMBRE

Vanessa  
**BENELLI**  
**MOSELL**  
piano

GINZBURG  
THALBERG  
LISZT  
CHOPIN  
CARIGNANI  
BUSONI WITTGENSTEIN





**SOCIEDAD  
FILARMÓNICA  
L P G C**



**ULPGC**  
Universidad de  
Las Palmas de  
Gran Canaria

# 2023

## 178 años contigo

*si desea contactar con nosotros*

**PÉREZ GALDÓS, 4  
(PALACETE RODRÍGUEZ QUEGLES)  
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA - 35002  
TEL.: 928 339 002 MÓVIL: 682 777 697**

**email**

*administracion@sociedadfilarmonicalpgc.com*

*programacion@sociedadfilarmonicalpgc.com*

*produccion@sociedadfilarmonicalpgc.com*

**RRSS**

*(Facebook) FilarmonicaLPGC*

*(twitter) SFilarmonicaLPGC*

*(Instagram) sociedadlpgc*

**ENTRADAS**

público 25€

personal de la ULPGC 10€

estudiantes 2€

**SOCIOS 2€**

**You can download the programme booklet  
in English with this QR code**

